

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Powiedzcie: Żyj* i ty w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy. <sup>1)</sup>                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Powiedzcie: Żyj w pokoju, pokój twojemu domowi i pokój wszystkiemu, co do ciebie należy.                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I tak powiecie do tego, który żyje <i>spokojnie</i> : Pokój niech będzie tobie, pokój twemu domowi i pokój wszystkiemu, co posiadasz!                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A mówcie tak: Żyj, a niech będzie tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkiemu, co masz, pokój!                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzeciecie: Niechaj będzie braciej mojej i tobie pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkim rzeczom, które masz, niech będzie pokój.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiedzcie memu bratu: Pokój niech będzie z tobą, pokój w twym domu i we wszystkim, co do ciebie należy!                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I powiedzcie tak do mego brata: Pokój niech będzie z tobą i pokój z twoim domem, i pokój ze wszystkim, co twoje.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tak mu powiedzcie: Bądź zdrow! Pokój tobie i pokój twemu domowi. Pokój wszystkiemu, co do ciebie należy!                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem powiedzcie tak: «Bądź zdrow! Niech się szczęści tobie, twojej rodzinie i wszystkiemu, co posiadasz!                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I tak powiedzcie memu bratu: "Pokój tobie, domowi twemu [niech będzie] pokój, i wszystkiemu, cokolwiek posiadasz - pokój.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i скажете так: І ти будь здоровим в порах і твій дім і все твоє хай буде здоровим.                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem oświadczcie: Obyś zachował życie i otaczała cię pomyślność; także pomyślność dla twego domu i pomyślność dla wszystkiego, co do ciebie należy!       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I tak powiedzcie memu bratu: 'Niech ci się dobrze wiedzie, niech się też dobrze wiedzie twemu domowi i niech dobrze się wiedzie wszystkiemu, co posiadasz. |

<sup>1)</sup> Żyj, יָחַי , lub: Temu, który żyje; em. na: bratu memu, לְאָחִי .